

L'approche pragmatique dans le discours théâtral pour enfants. Cas de la pièce "Les ailes de Namoula" de Youcef Baaloudj

The pragmatic approach in children's theatrical discourse. Case of the play "The Wings of Namoula" by Youcef Baaloudj

Dounia Faiza Chebah*¹, Laboratoire : LIPED (Université Badji-Mokhtar, Annaba., Algérie), dounia.chebah@univ-annaba.org

Zoulikha Tabet-Aoul² Laboratoire: LOAPL Oran2, (Université des Sciences et de la Technologie Mohamed Boudiaf, Oran., Algérie),tabet.zoulikha283@gmail.com

Reçue	09-03-2021	Accepté	04-11-2021
-------	------------	---------	------------

Le résumé

Cet article vise à réaliser une lecture pragmatique énonciative de la pièce théâtrale destinée à l'enfant algérien "أجنحة نمولة" *Ajnihato Namoula* "Les ailes de Namoula" de Youcef Baaloudj. Notre démarche consiste à repérer les moyens linguistiques et non linguistiques utilisés par l'auteur pour tracer le chemin interprétatif de son public et délimiter les mécanismes discursifs qui fonctionnent au sein de ce discours. L'analyse révèle un emploi remarquable des actes illocutoires par les personnages, cet emploi fonctionne comme un trope communicationnel où l'énonciataire extrascénique (l'enfant) est impliqué indirectement. La présence de l'intertextualité est également révélatrice ; outre la fonction ludique des chansons, de la fable et du conte incorporés : la morale tirée de La Cigale et la Fourmi ainsi que celle du Lièvre et la Tortue interpelle l'enfant pour créer des passerelles qui guident son interprétation de la présente pièce.

Mots Clés: Pragmatique; énonciative; pièce théâtrale; enfant; mécanismes discursifs.

Abstract

The main aim of this study is to question the process of putting into theatrical discourse the perspective opened by the pragmatics and enunciative theory. We propose a reflection on the functioning of discursive mechanisms and the construction of the textual world of theatrical genre intended for children through the identification of linguistic and non-linguistic means provided by the author to guide the interpretation. Also through the different discursive mechanisms that accompany and manage the whole operation of putting into discourse namely the implicit, intertextuality, dialogism and the functioning of illocutory acts to deduce the morality underlying the children's play : the wings of Namoula "أجنحة نمولة" by Youcef Baaloudj. Results show that the accentuation of the use of illocutory acts by the characters of the piece as well as the different forms of intertextuality. This is in the songs repeated by the characters and the implicit incorporation of the tale of *The Cicada and the Ant* then the explicit integration of the tale *The Rabbit and the Turtle*.

Keywords: Pragmatics; enunciative; theatrical play; child; discursive mechanisms

* Auteur correspondant

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

Introduction

Le théâtre se caractérise par l'intégration des différentes formes artistiques qui recèlent des significations méritant l'interprétation. Quoi que tout soit langage dans le théâtre, nous nous sommes intéressées à la forme première qui précède toute représentation théâtrale qui est le texte, pour puiser ses sources et ses potentialités sémantiques du moment que les autres formes signifiantes manifestées durant la représentation (les costumes, l'expression corporelle, la lumière...etc.) vont être pris en charge par la sémiologie du théâtre. Adopter cette position classique qui considère le théâtre comme texte et s'intéresser à son aspect discursif, ce n'est pas pour écarter la mise en scène et le spectacle. A cet égard Pavis(2017, p. 18) insiste sur le fait de retourner vers le noyau de l'œuvre théâtrale qui est le texte : « A ce point de la recherche, il peut donc sembler impératif de réintroduire le texte ; il faudrait cependant se garder après le « pas en avant » de la sémiologie de la représentation, de faire « deux pas en arrière » et de traiter le texte à l'ancienne mode, comme la seule base tangible du phénomène théâtral. L'iconique de la scène demeure bien sur un constituant essentiel de la représentation, mais les propriétés du discours en général et du discours théâtral en particulier doivent faire l'objet d'une théorisation ».

Le théâtre pour enfant envoie des effets séduisants et instruisant, il est porteur d'un message souvent non explicité, décelé à travers un traitement interprétatif des indices significatifs et une activation des inférences. La projection de cette lecture pragmatique s'est faite sur la pièce théâtrale de Yousef Baaloudj qui s'intitule « أجنحة نمولة », « Les ailes de Namoula ». Dans une conduite qui nous mène à nous interroger sur l'exercice du discours et le processus de construction du sens dans ce genre d'écrits : Philippe Blanchet (1995, p.09) considère que la question de la pragmatique réside dans le fait de savoir comment le langage est une source productrice de signification et d'effets dans le contexte communicatif des locuteurs. Sur cette même ligne de pensée nous nous sommes posé la question suivante :

Comment le langage est travaillé durant le processus d'encodage de cette pièce pour aboutir à transmettre des valeurs ayant un aspect éducatif et constructif de la personnalité de l'enfant spectateur ?

Le discours littéraire représente un terrain privilégié pour la pragmatique, de ce fait Maingueneau (1986, p. 163) précise que les courants pragmatiques sont les mieux placés pour aborder ce phénomène littéraire dans ses multiples dimensions parce qu'ils sont eux-mêmes transdisciplinaires. En ce qui nous concerne et pour analyser et décrire le fonctionnement discursif de ce texte théâtral, nous opterons pour une approche pragmatique et énonciative : notre lecture pragmatique de la présente pièce demande l'intégration de la

pragmatique illocutoire dans l'intention d'étudier les différents actes illocutoires, la pragmatique intégrée à la sémantique pour extraire tout ce qui relève de l'implicite ainsi qu'au recours aux théories énonciatives pour étudier le caractère dialogique et intertextuel de la pièce.

C'est donc à travers le développement de la linguistique textuelle, de la pragmatique et des théories de l'énonciation qu'on a pu mettre l'accent sur la signification du texte en lien étroit avec les circonstances de son émergence et de son positionnement idéologique :

« Le contexte, c'est la représentation des propriétés d'une situation sociale qui sont pertinentes pour la production et la compréhension du discours. Elle consiste en des catégories telles que la définition générale de la situation, le contexte spatial, temporel, les actes en présence (notamment les actes discursifs et genres discursifs), les participants dans leurs rôles communicatifs, sociaux ou institutionnels, ainsi que leurs représentations : leurs objectifs, savoirs, opinions, attitudes et idéologies. » (Van Dijk, 2004, p. 356) .

Maingueneau (2005, p. 66) également indique que l'analyse du discours porte sur les études de la combinaison qui existe entre une organisation textuelle avec une situation de communication. Ce qui intéresse l'analyse du discours c'est donc cette jonction entre le verbal et l'institutionnel. De même, le but de l'analyse pragmatique du discours est de « *décrire les conditions nécessaires et suffisantes à l'interprétation complète des énoncés.* » (J. Moeschler, A. Reboul., 1985, p. 3). Ce qui signifie, dans notre cas, repérer les éléments langagiers qui sont inscrits dans des circonstances d'émergence et mis en place par l'auteur dans la construction de son texte pour que le lecteur/spectateur comprenne le texte/représentation. Notre analyse de ce discours dramatique recouvre d'abord le dialogue qui représente une suite d'énoncés alternés et prononcés par divers énonciateurs, le dialogue de théâtre est formé donc d'une succession de répliques. Pour arriver à notre objectif, nous allons donc décomposer la scène en actes et l'acte en répliques.

Fiche technique de la pièce

« Les ailes de Namoula », « *أجنحة نمولة* » est un texte théâtral en langue arabe classique composé d'une seule scène et de trois actes.

-Les personnages : Namoula, Cigale, Mouche, Papillon, l'enseignante Nahoula, la directrice Coléoptère, la grand-mère de Namoula, les parents de Namoula, le lapin, la tortue et le renard.

-Représentation : Théâtre National Algérien en 2019.

-Edition : Non édité. Suite à une demande, l'auteur nous a fourni une copie de son texte.

-Résumé de la pièce :

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

L'histoire se déroule dans une école Anajah, où les élèves suivent leurs cours dans une atmosphère de diligence mêlée de turbulence de Mouche et de Cigale.

Cigale semble toujours indifférente aux leçons, préoccupée de jouer au détriment de ses études, à l'addition de ses bagarres fréquentes avec son camarade Papillon tandis que Namoula tient beaucoup à réaliser son rêve pour entrer à l'école d'aviation en contournant le problème de ne pas avoir des ailes comme Papillon et Mouche.

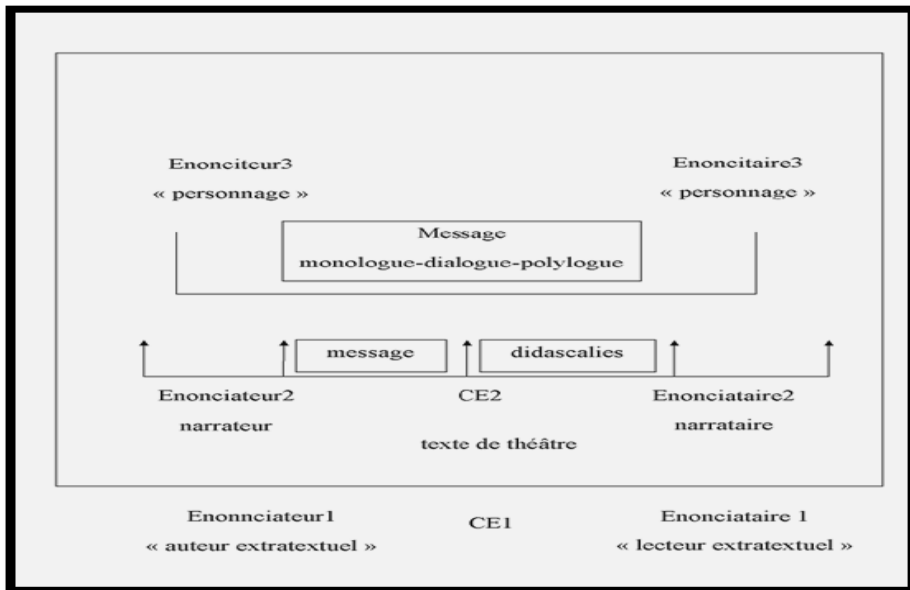
Les résultats de l'examen annoncent l'échec de Cigale alors que Namoula concrétise son rêve d'avoir des ailes pour pouvoir étudier sa spécialité préférée. Les élèves s'unissent pour aider Cigale à réussir dans l'examen de rattrapage après avoir annoncé ses regrets et décide de réussir.

Cadre énonciatif et plan typographique

Cadre énonciatif

Selon Corvin (1983, p. 295), la communication théâtre-littéraire peut être schématisée comme suit :

Figure (1) Le dispositif énonciatif de base



Source : M, Corvin, *Le système de l'énonciation théâtrale. Aperçu théorique et application : la journée d'étude rêveuse (Copi) In Australian Journal of French studies. Vol XX-3(1983), p295*

Selon le schéma, les particularités énonciatives du texte théâtral réside dans la présence de deux cadres énonciatifs et trois niveaux d'énonciation :

Le cadre énonciatif CE1 concerne le message (texte théâtral) émis par l'énonciateur 1 extratextuel (l'auteur) vers l'énonciataire1extratextuel représenté par le lecteur ou le spectateur.

Le cadre énonciatif CE2 concerne le message didascalique émis par l'énonciateur2 (un narrateur) à un énonciataire2 (un narrataire)

Le premier niveau d'énonciation est celui entre scripteur et lecteur/spectateur, tandis que le deuxième niveau concerne le narrateur et le narrataire, alors que le troisième niveau concerne l'énonciation entre les personnages du texte.

Selon Despierres (2015, p. 18), le schéma le plus simple décrivant ce dispositif comme la superposition des deux échanges existe dans toute œuvre littéraire. - l'un entre instances extra diégétiques : auteur /scripteur s'adressant au lecteur /spectateur ; - l'autre entre instances intra diégétiques : les personnages dialoguant entre eux.

Le plan typographique

Deux couches textuelles se distinguent sur le plan scripturaire et typographique : les didascalies en italiques ou petites capitales et les répliques.

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

L'approche pragmatique

Actes de langage et performativité du discours

L'approche pragmatique telle qu'elle était conçue par Austin(1969) et son disciple Searle part du postulat que la vocation première du langage est d'agir sur l'interlocuteur et de le faire agir. Le sujet parlant est un sujet « situé » dont les actes langagiers sont influencés par le contexte dans lequel il évolue et qu'il contribue également à créer. Il a des intentions, il vise à faire partager une réalité sociale. Le discours est donc une forme d'action sociale, il a ainsi un objectif performatif : c'est un acte volontariste d'influence.

Austin lors de la huitième conférence de « Quand dire, c'est faire » affirme qu'en proférant un énoncé, un locuteur accomplit trois actes différents :

- un acte locutoire, consistant en la production d'un énoncé soumis à des règles linguistiques (phonétiques, morphologiques, etc.) ;
- un acte illocutoire, consistant en l'intention communicative du locuteur (déclaration, promesse, interdiction, conseils...etc.) ;
- un acte perlocutoire, consistant en les effets produits par l'énoncé.

Le langage dramatique quant à lui se caractérise par sa performativité, sa force d'agir sur le spectateur par l'illocution (demander, ordonner, autoriser...etc.) et de le faire agir par la perlocution (persuader, convaincre, émouvoir...etc.). La force du langage y compris le langage dramatique réside dans l'effet qui apparaît chez le récepteur, véhiculé par des intentions cachées et des influences implicites. Sur cette même ligne de pensée, J.-C. Anscombe conclue que « *la notion d'acte perlocutoire n'est pas extralinguistique, mais sa réalisation l'est certainement* » (1980, p. 90).

Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer (1995, p. 112) notent à ce propos que « *l'acte perlocutoire, contrairement à l'illocutoire, peut rester caché : il n'est pas besoin, pour embarrasser quelqu'un, de lui faire savoir qu'on cherche à l'embarrasser* ».

De même, la spécificité du discours théâtral pour enfants réside dans son dispositif énonciatif, sa force d'influencer et d'émouvoir, ses intentions cachées, son effet suscité. La parole dramatique est saturée d'actes du langage. L'accompagnement du discours théâtral par des faits et des actions est clairement explicité par Kerbrat-Orecchioni (1984, p. 47) :

« *Au théâtre, " dire ", c'est par excellence " faire " : la parole dramatique est tout entière mise au service de l'action, et réciproquement, c'est par le biais du langage que tout advient* »

Cette même auteure (1980, p. 19) mentionne que le processus d'encodage nécessite un modèle de production qui fait appel à des compétences non seulement linguistiques et paralinguistiques mais également des compétences idéologiques et culturelles où le discours produit est régi par des contraintes de l'univers qui l'entoure. L'écriture dramatique pour enfant nécessite la

pénétration dans le monde enfantin et la mobilisation des stratégies auctoriales qui orientent le processus interprétatif de l'enfant et lui permettent l'obtention du sens de l'œuvre et le décryptage de l'intention et la visée communicative.

De ce fait, le langage dramatique destiné aux enfants se caractérise par la performativité du moment qu'il ne véhicule pas uniquement des savoirs et des informations mais il est accompagné d'une action. Il incite à réfléchir, à agir et à s'approprier le système de valeur et la morale sous-jacente. Dans notre étude, la notion d'acte de langage fournit un outil d'analyse primordial, puisque dans les textes de ce genre, c'est à travers leurs paroles que les personnages agissent. En ce qui concerne la taxinomie des performatifs de Searle, elle distingue ainsi les assertifs (affirmer, déclarer, rappeler, soutenir, attester...) ; les directifs (demander, poser une question, ordonner, exiger, supplier...) ; les promissifs (promettre, consentir, s'engager à, menacer, jurer de...) ; les déclaratifs (ouvrir ou clore la conversation, renoncer, saluer, abdiquer...) ; les expressifs (déplorer, féliciter, s'excuser, remercier, souhaiter...).

Fonctionnement du dialogue théâtral à travers l'étude des actes de langage

Examiner la dialogique interne entre les personnages nous permettra de voir comment l'auteur a fait parler les personnages. L'auteur à travers son texte fait parler des personnages sur scène qui incarnent leur rôle, un rôle qui ne s'arrête pas sur un jeu sur scène puisque les personnages contribuent à l'accomplissement de la mission dictée par les visées pragmatiques tracées au préalable par l'auteur. Genette(1991, p. 43) précise que « À la fonctionnalité près de leur contexte, les actes de langage des personnages de fiction, dramatique ou narrative, sont des actes authentiques, entièrement pourvus de leurs caractères locutoires, de leur « point » et de leur force illocutoire, et de leurs éventuels effets perlocutoires, visés ou non. ». Il faut toutefois examiner dans cette pièce les répliques comme actes de langage. Ceux-ci s'appuient principalement sur les verbes et sur les types de phrases :

المعلمة: هدهو! أهلا بك يا صرصور الساعة الآن الثامنة وعشر دقائق ألا ترى أن الوقت لا يزال مبكرا للالتحاق بالصف؟

صرصور (باستغراب وبفرح): مبكرا! هل أخرتم موعد قدومنا للمدرسة إلى التاسعة؟ رائع!
(يضحك التلاميذ مجددا، تطرق المعلمة على السبورة طلبا للهدوء)

L'enseignante : silence! Bienvenue Cigale, il est huit heures et dix minutes, ne vois-tu pas qu'il est encore tôt pour rejoindre la classe ?

Cigale (avec étonnement et joie) : tôt ! Avez-vous retardé l'heure d'aller à l'école vers neuf heures ? Superbe !

(Les élèves rigolent encore, l'enseignante frappe au tableau demandant le silence)

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

Dans la première réplique de l'enseignante qui sous sa forme explicite apparaît comme un acte illocutoire directif (s'interroger) mais en réalité cette réplique comprend une ironie où l'enseignante a utilisé ce procédé stylistique pour affirmer le contraire de ce qu'elle veut entendre. La fonction de l'ironie ici est de donner un avertissement à la Cigale qui est arrivée en retard. Searle considère également que l'ironie est regroupée dans les actes de langage indirects qui poussent le récepteur à activer le processus inférentiel, ce qui n'était pas le cas pour Cigale qui a mal interprété ce que l'enseignante a dit. Ce décalage entre ce qui est dit et ce qu'il faut comprendre a donné comme résultat une incompréhension de la part de Cigale qui a mal interprété l'expression « il est encore tôt », elle a compris qu'elle n'est pas en retard et que l'heure d'aller à l'école est devenue 9h.

Dans la réplique suivante : un acte illocutoire transmettant un ordre qui va être accompli par Cigale.

المعلمة(بحزم): أنت متأخر يا صرصور، التحق بمكانك فوراً!

صرصور (بلهجة خائبة): حاضر

L'enseignante (*avec rigueur*) : tu es en retard Cigale, rejoins ta place vite !

Cigale (*avec détresse*) : d'accord

La réplique suivante exprime un conseil (la directrice conseille Namoula de ne pas abandonner son rêve de rejoindre la spécialité qu'elle désire et de suivre son cœur qui va l'orienter vers le chemin du succès) :

المديرة: أنا أقدر اجتهادك يا نمولة، وما خاب من اجتهاد، أعلم أنك ستجدين طريقة لدخول التخصص الذي ترغبين فيه، اتبعي قلبك وسيهديك إلى طريق حلمك.

La directrice : j'apprécie tes efforts Namoula, il ne sera jamais déçu celui qui a fait des persévérances. Je sais que tu vas trouver une solution pour faire ta spécialité préférée, suis ton cœur, il va te guider vers le chemin de ton rêve.

La directrice a également répliqué en exprimant un conseil pour Namoula de ne pas s'inquiéter et que le fait de ne pas avoir des ailes n'est pas un obstacle pour réaliser son rêve.

نمولة: لكنني لا أملك أجنحة؟

المديرة: لا عليك، أن لا تملكي أجنحة هذا لا يعني أنك لا تستطيعين أن تحققي أحلامك. واصلتي اجتهادك وسترين النتيجة.

Namoula : mais je n'ai pas des ailes ?

La directrice : ne t'en fais pas, si tu n'as pas des ailes, cela ne veut pas dire que tu ne peux pas concrétiser tes rêves. Continue ta persévérance et tu verras le résultat.

L'enseignante a ordonné ses élèves de garder leurs places car elle leur a donné une punition (elle les a privés de la récréation) elle a donné un ordre à Cigale d'aller au fond de la classe:

المعلمة: اجلسوا، التزموا أماكنكم... أنتم محرمون من الاستراحة، أما أنت يا صرصور فإذهب إلى نهاية القسم وضع يديك على قرني استشعارك واستدر إلى الحائط... أنت معاقب اليوم.

L'enseignante : Asseyez- vous, restez à vos places...il vous est interdit de passer à la récréation, et toi Cigale vas au fond de la classe et pose tes mains sur tes capteurs et tourne-toi vers le mur...tu es puni aujourd'hui.

L'auteur veut expliquer à travers cette réplique les conséquences de la turbulence en classe, Cigale et les autres élèves ont subi des punitions car ils étaient indifférents envers les directives de leur enseignante.

Dans les répliques ci-dessous, plusieurs énoncés directifs sont des ordres (les énoncés directifs peuvent être des conseils, des suggestions, des invitations à faire quelque chose...). La grand-mère de Namoula lui a raconté le conte du lapin et la tortue, Namoula a conclu la pénalité de l'arrogance et la vanité. La grand-mère veut que sa petite fille se focalise sur ce que la tortue a pu le concrétiser grâce à sa volonté d'atteindre son objectif malgré les limites de la chance qu'elle avait pour réussir. Elle termine avec un verbe performatif (je veux que tu la prennes comme modèle), de sa part Namoula a répliqué qu'elle a bien compris la morale du conte :

نمولة: هذا جزاء الغرور.

الجدة: نعم، لكن ما أريده منك، هو التركيز على سلوك وخلق السلحفاة أكثر... لقد حققت نجاح في مسابقة كانت تبدو حظوظها فيها قليلة ورغم هذا لم تستسلم. اجتهدت وثابرت ووضعت هدفا نصب عينيها فتمكنت من الوصول اليه. أريد منك أن تقتدي بها.
نمولة: شكرا لكي يا جدتي العزيزة لقد فهمت المغزى من قصة الأرنب والسلحفاة.

Namoula : c'est la pénalité de la vanité.

La grand-mère : oui, mais ce que je veux de toi c'est de te focaliser sur le comportement de la tortue...elle a obtenu un succès dans une compétition où la chance de la réussite était limitée pour elle et malgré tout, elle n'a pas baissé les bras. Elle a fait des efforts et elle a mis devant ses yeux son objectif et elle a pu l'atteindre. Je veux que tu la prennes comme exemple.

Namoula : merci chère grand-mère, j'ai bien compris la morale de l'histoire du lièvre et la tortue.

Les actes (illocutoire et perlocutoire) apparaissent clairement dans la récitation chantée par Namoula et sa grand-mère :

الجدة والنملة

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

نحقق أحلامنا بالاجتهاد
ونبني بيوتنا دون عماد
العلم سلاح المتعلمين
نعمة يهبها رب العباد

La grand-mère et Namoula :
Nous réalisons nos rêves avec la persévérance
Et nous construisons nos maisons sans pilier
Le savoir est l'arme des enseignés
Une bénédiction donnée par Dieu

الجدّة:
عليك بالمواطبة والانتباه
للدروس والفروض والواجبات
إن أديتها تنالين الرضا
وتصبحين من أنجب التلميذات

La grand-mère :
Sois diligente et attentive
Aux leçons et aux devoirs
Si tu les fais, tu obtiendras la satisfaction
Et tu deviendras l'une des plus brillantes élèves.
Il s'agit dans ce qui suit d'un acte de langage promissif à travers lequel le locuteur s'engage à accomplir une action future.

نمولة :
سأعمل بنصائح المعلمة
والمديرة والأسرة الكريمة
لأصل إلى قمة الناجحين
وأصير مثالا ملهما

Je vais prendre en considération les conseils de l'enseignante
La directrice et la famille
Pour atteindre le sommet du succès
Et je deviendrai un exemple inspirant

Ces répliques montrent à quel point le langage est un moyen d'agir sur autrui. La performativité des énoncés de cette récitation est fortement explicitée.

Selon aussi la taxinomie des performatifs de Searle, Papillon et Namoula étaient étonnants dans ce qui suit, leurs répliques contiennent un acte illocutoire expressif, la réplique de l'enseignante contient également un acte expressif représentant une félicitation à son élève pour son effort et sa

persévérance qui ont été couronnés d'un succès étonnant et par concrétisation de son rêve d'avoir des ailes et pouvoir rejoindre sa spécialité préférée.

فراشة: أجنحة، لقد ظهرت لكي أجنحة يا نمولة!

نمولة: أجنحة؟ أنتم تمزحون (تحاول الاستدارة لرؤية ظهرها)

المعلمة: دعيني أرى... نمولة... مبارك لكي، لقد ظهرت عليك علامات الاجتهاد الكبير، من

يجتهد من النمل تظهر له أجنحة. لقد صرت نملة طائرة!

Papillon : des ailes, des ailes te sont apparus !

Namoula : des ailes ? Vous plaisantez (*elle essaie de se retourner pour voir son dos*)

L'enseignante : montre-moi...Namoula...félicitations, les grands signes de la persévérance te sont apparus, les ailes apparaissent chez les fourmis qui font beaucoup d'efforts, tu es devenue une fourmi volante !

Actes de langage et implicite

Maingueneau (1996, p. 10) attribue à l'illocution le caractère et la nature linguistique, cependant la perlocution pour lui échappe au domaine de la langue car il s'agit des réactions du récepteur envers l'intention et la visée de l'émetteur. Cet effet ou cette réaction est le fruit d'une interprétation des indices significatifs servant comme support d'un message souvent implicite qui n'est pas transmis littéralement. La perlocution provoquera « *souvent « le plus souvent » certains effets sur les sentiments, les pensées, les actes de l'auditoire, ou de celui qui parle, ou d'autres personnes encore. Et l'on peut parler dans le dessein, l'intention, ou le propos de susciter ces effets* » (Austin, 1970 : 114). Cet effet traverse ce qui est communiqué par la langue, de ce fait « *l'illocution est "conventionnelle" et la perlocution non conventionnelle. [...] La perlocution est du côté de la réception, et donc difficilement contrôlable par l'émetteur. Elle se situe dans l'interprétation effectuée par le récepteur [...]* » (Blanchet 1995, p.09).

Afin de faire une bonne interprétation de tout discours y compris le discours théâtral et de déchiffrer la face implicite, le lecteur/spectateur doit faire un effort particulier qui ne se limite pas à une compétence linguistique et le partage avec l'auteur des connaissances encyclopédiques, il s'agit d'un effort interprétatif comme le précise Kebrat-Orechioni « *[...] L'extraction d'un contenu implicite exige du decodeur un surplus de travail interprétatif [...]* » (1986, p. 5).

Valeur et rôle des actes de langage

Les actes de langage ont un rôle dans la détermination des relations interpersonnelles entre les personnages, (les excuses, les remerciements, les félicitations, les ordres...etc.). Ils vont nourrir le répertoire langagier de l'enfant et éveiller sa conscience sur la manière de s'adresser aux adultes qui est différente de celle destinée à ses pairs. L'interdiction, l'autorisation, l'ordre

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

sont des actes directifs qui représentent une feuille de route non pas uniquement entre les personnages (la maîtresse qui ordonne ses élèves dans la pièce) mais c'est le spectateur qui est convoqué ici, il s'agit d'un trope communicationnel¹. Ces actes directifs vont orienter l'enfant, ils ont une fonction éducatrice, ils vont lui enseigner la manière de se comporter en classe et de s'adapter avec les normes de la société en général : ce qui est adressé au personnage vise réellement l'enfant, le message est donc passé du dramaturge aux enfants par l'intermédiaire des personnages. C'est dans cette optique que le théâtre possède une fonction éducative, il est un moyen de développement individuel de l'esprit créatif et imaginaire chez l'enfant, il lui permet la découverte de soi et du monde qu'il l'entoure.

En effet, la force perlocutoire a un rapport direct avec l'implicite, rapport relevé d'après la définition que Kerbrat-Orecchioni(2008, p. 22) fournit à cet acte : « *j'effectue enfin un acte perlocutoire si cette énonciation sert des fins plus lointaines et cachées, comme embarrasser l'interlocuteur, ou lui manifester de l'intérêt* ». Le rôle de l'acte perlocutoire est d'obtenir un effet suscité par l'interlocuteur (confiance, peur, timidité, conviction...etc.).

Dialogisme intertextuel

La production d'un énoncé dépend de la situation d'énonciation et de ses conditions. La mise en mot d'une situation ou d'une expérience ne peut, en aucun cas, être le résultat d'une relation directe du locuteur à sa langue, mais elle dépend des autres expériences, des autres paroles et des autres discours :

« *L'objet du discours d'un locuteur, quel qu'il soit, n'est pas objet de discours pour la première fois dans un énoncé donné, et le locuteur donné n'est pas le premier à en parler. L'objet a déjà, pour ainsi dire, été parlé, controversé, éclairé, et jugé diversement, il est le lieu où se croisent, se rencontrent et se séparent des points de vue différents, des visions du monde, des tendances.* »(Bakhtine, 1979-1984., p. 301). Cette pièce est doublement dialogique, le caractère dialogique concerne aussi bien l'interaction entre l'auteur et son lecteur/spectateur ainsi que l'interaction de ce discours théâtral avec les autres genres discursifs produits antérieurement. Nous pouvons évoquer la citation de Bakhtine (1979-1984., p. 331) qui affirme que « *chaque mot est un drame à trois personnages* » du moment qu'il est habité par la voix de l'autre antérieurement, actuellement ou ultérieurement. Nous constatons donc l'ouverture de la pièce sur les autres discours où l'auteur fait appel au conte comme un autre genre discursif pour le mêler au sien afin d'alimenter son propre texte.

¹ Il s'agit d'un schéma interlocutif qui ne fait pas apparaître le vrai destinataire : Catherine Kerbrat- Orecchioni précise qu'« un allocutaire peut en cacher un autre. »

Partant du principe de base de l'intertextualité qui repose sur l'étude du processus par lequel tout texte peut se lire comme l'intégration d'un ou de plusieurs autres textes que ce soit une intégration implicite ou explicite, nous pouvons parler de « *tout ce qui met [le texte] en relation, manifeste ou secrète, avec d'autres textes* » (Genette, 1982, p. 24) ainsi des citations, d'autres parties du discours venant de différents types et genres discursifs viennent se greffer à ce discours théâtral. « [...] *une découverte que Bakhtine est le premier à introduire dans la théorie littéraire : tout texte se construit comme mosaïque de citations, tout texte est absorption et transformation d'un autre texte. À la place de la notion d'intersubjectivité s'installe celle d'intertextualité.* » (Kristeva, 1969, p. 85).

Dans cette pièce, l'intertextualité est manifestée implicitement ; l'enfant peut faire un lien entre les personnages de cette pièce et ceux de la fable *La Cigale et la Fourmi* de Jean de La Fontaine. L'auteur n'a pas évoqué La Cigale et la Fourmi mais la ressemblance frappante entre les deux personnages de la pièce et ceux du conte conduit l'enfant à trouver les liens de similitudes entre les personnages. Il peut même se servir de la morale de la fable pour l'interprétation de la pièce.

Une autre forme d'intertextualité apparue par l'incorporation de la fable du *Lièvre et la Tortue* racontée par la grand-mère à sa petite fille Namoula :

الجدّة: ما رأيك أن أقص عليك قصتهما، فيها عبرة رائعة ستفيدك حتما.
نمولة: موافقة، لقد شوقتني لسماعها يا جدتي.

(هنا تشرع الجدّة في قص حكاية الأرنب والسحفاة اللذان يدخلان برفقة بعض من زملائهما
إلى الخشبة

La grand-mère : que penses-tu de te raconter leur histoire, elle contient une merveilleuse leçon qui sera certainement bénéfique pour toi.

Namoula : d'accord, je suis tellement excitée de l'entendre grand-mère.

(Ici, la grand-mère commence à raconter l'histoire du lapin et la tortue qui entrent sur scène avec quelques copains)

Nous résumons l'effet et le rôle de l'intertextualité dans les œuvres littéraires avec une citation de François Argod-Durtard (1998, p. 32) qui mentionne que « ...des auteurs à toutes les époques, ont tiré d'heureux effets de l'intertextualité[...]reposant sur la superposition d'un texte réel et d'un texte in absentia, dont l'auteur nous laisse deviner la trace en filigrane [...] parfois il s'agit plutôt pour l'auteur de renouveler un thème. ».

Rôle et fonction de l'intertextualité

Chaque spectacle propose un univers plus ou moins riche à travers lequel l'enfant va pouvoir puiser dans ses potentialités. La richesse de cette pièce réside bien dans l'emploi des chansons reprises par les personnages,

Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur la pièce 'Les ailes de Namoula'

l'incorporation implicite de la fable de *La Cigale et la Fourmi* ainsi que l'intégration explicite de celle du *Lièvre et la Tortue*. La jonction des différentes chansons et fables est une démarche réfléchie qui sert à joindre l'utile à l'agréable :

-Ces éléments incorporés ont d'abord une fonction ludique du moment que le spectacle destiné à ce genre de public est en premier lieu un espace de récréation et de divertissement.

-L'intertextualité est une stratégie adoptée par le scripteur pour alimenter son texte, l'utilité de cet emprunt qu'a fait l'auteur est de ponctuer et de rythmer son texte.

- Ces éléments intertextuels servent à guider l'interprétation du message caché du moment que l'enfant spectateur connaît au préalable la morale tirée de *La Cigale et la Fourmi* ainsi que celle du *Lièvre et la Tortue*. L'intertextualité oriente donc, le lecteur, elle interpelle les spectateurs et les emmène à faire un lien entre les personnages de la pièce et les autres personnages vus dans les fables et par la suite à faire un lien entre le message transmis par le biais de ces fables et celui transmis à travers la présente pièce

Discussion des résultats

Le texte de théâtre analysé est structuré autour du rapport qu'entretiennent plusieurs ingrédients relatifs à l'inscription dans des circonstances de production prenant en considération l'autre qui est l'enfant spectateur et la visée recherchée à lui faire transmettre à travers cette pièce. La pièce se caractérise par une construction réfléchie basée sur une démarche constructive, réceptive et interprétative. Notre lecture de la pièce révèle une manifestation d'un réseau d'indices significatifs :

-L'interprétation est guidée : quand on parle des valeurs, tout au long de la pièce l'auteur dessine une trajectoire pour son interlocuteur. L'auteur met dans le chemin interprétatif de son récepteur des indices significatifs qui vont lui permettre de suivre le fil conducteur qui le conduit vers le décryptage et l'obtention de la morale sous-jacente à la pièce.

-L'enchaînement des répliques participe à la construction de l'idée générale : L'analyse à part entière de chaque réplique n'empêche pas de prouver qu'il y a une liaison entre les répliques qui va nous permettre de déceler l'intention de la pièce. Ce qui est aperçu dans la multiplication des actes directifs dans les répliques de l'enseignante qui recèlent des messages implicites et des visées pragmatiques destinés à l'enfant spectateur.

Conclusion

Le discours théâtral contemporain destiné aux enfants semble difficile à cerner de par sa complexité, son approche, ses particularités linguistiques, son analyse et également la spécificité de son public. Nous avons abordé les pratiques discursives du

théâtre jeune public avec ses caractéristiques pour accéder à plusieurs éléments linguistiques et non linguistiques.

Le texte de théâtre conçu pour enfants est une forme artistique extrêmement construite, outre la dimension artistique et esthétique s'ajoute d'autres dimensions fondées sur une assise sociale et culturelle que le langage a pu révéler. La trajectoire d'une pièce théâtrale entre une instance émettrice et réceptrice est donc déterminée par la mise en œuvre du langage dramatique dans un contexte qui conditionne l'émergence même de l'œuvre dramatique. Ce discours est orienté par une visée d'influence du locuteur et se construit en fonction de cette visée.

Bibliographie

1. Ancombre, (1980). « *Voulez-vous dériver avec moi ?* ». Consulté le 11 mars, 2019, sur in Communications:
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/comm_0588_8018_1980_num_32_1_1482. art.)
2. Argod-Durtard, F. (1998). *La linguistique littéraire*. Paris: édition Armand Coli
3. Austin, J. L. (1975). *How to do things with words*. Cambridge (Mass.): Harvard University Press.
4. Bakhtine, M. (1979-1984,). « *Les genres du discours* », in *Esthétique de la création verbale*. Paris: Gallimard.
5. Blanchet, P. (1995). *la pragmatique d'Austin à Goffman*. Paris: Edition Bertrand-Lacoste.
6. Catherine, K. --. (1984). *Pour une approche pragmatique du dialogue théâtral*. Consulté le 07 21, 2019, sur Pratique: linguistique, littérature, didactique : <https://doi.org/10.3406/prati.1984.1297>
https://www.persee.fr/doc/prati_0338-2389_1984_num_41_1_1297
7. Corvin, M. (1983). Le système de l'énonciation théâtrale . *Australian Journal of French studies*, (p. 295).
8. Corvin, M. (1983). Le système de l'énonciation théâtrale . *Australian Journal of French studies*. Vol XX-3, (p. 295).
9. Despierres, C. (2015). *Transcription de l'identité discursive dramatique*. Université de Bourgogne: La lettre et la scène (Linguistique du texte de théâtre).
10. Genette, G. (1982). *Palimpsestes. La Littérature au second degré*. Paris: Editions du seuil, collection "poétique" .
11. Genette, G. (1991). *Fiction et diction*. Paris: Le Seuil, coll. « Poétique » .
12. J. Moeschler, A. Reboul. (1985). analyses linguistique et littéraire du texte théâtral. *cahier de linguistique française N°6*.
13. Kerbrat-Orecchioni, C. (2008). *Les actes de langage dans le discours: théories et fonctionnement*. Armand Colin.
14. Kerbrat-Orechioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris: Armand Colin.
15. Kristeva, J. (1969). *Semeiotikê. Recherches pour une sémanalyse*. Seuil.

**Lecture pragmatique du discours théâtral pour enfant appliquée sur
la pièce 'Les ailes de Namoula'**

16. Maingueneau, D. (1986). *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris: Bordas.
17. Maingueneau, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris: Seuil.
18. Maingueneau, D. (2005). L'analyse du discours et ses frontières. *Marges linguistiques*, 66.
19. Oswald Ducrot, Jean-Marie Schaeffer. (1995). *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Éd. du Seuil.
20. Pavis, P. (2017). *Vers une théorie de la pratique théâtrale*. Villeneuve d'Ascq: Presse universitaire de Septentrion.
21. Searle, J. R. (1969). *Speech acts: an essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
22. Van Dijk, T. (2004). *Text and Context of Parliamentary debates*. London, Benjamins: P. Bayley (ed.) .